



Eidgenössische Volksinitiative «Ja zum Tier- und Menschenversuchsverbot – Ja zu Forschungswegen mit Impulsen für Sicherheit und Fortschritt»

Rätoromanische Übersetzung

Die Urheber der eidgenössischen Volksinitiative «Ja zum Tier- und Menschenversuchsverbot – Ja zu Forschungswegen mit Impulsen für Sicherheit und Fortschritt» haben gestützt auf die Artikel 70 Absatz 1 der Bundesverfassung und auf Artikel 23 Absatz 4 der Verordnung vom 24. Mai 1978 über die politischen Rechte eine amtliche Übersetzung des Initiativtextes ins Rätoromanische gewünscht, die hiermit im deutschsprachigen Bundesblatt veröffentlicht wird:

Iniziativa federala dal pievel «Gea al scumond da far experiments cun animals e cun umans – Gea a metodas da perscrutaziun che favuriseschan la segirezza ed il progress»

L'iniziativa ha il suandant text:

La Constituziun federala¹ vegn midada sco suonda:

Art. 80 al. 2 cifra b, 3 e 4

² Ella [*la Confederaziun*] regla en spezial:

b. *aboli*

³ Experiments cun animals ed experiments cun umans èn scumandads. Experiments cun animals vegnan resguardads sco maltractament d'animals e pon constituir in crim. Quai e tut quai che suonda vala tenor il senn per experiments cun animals e cun umans:

- a. l'emprima applicaziun è admissa mo, sch'ella è en l'interess cumplessiv e predominant dals subjects pertutgads (animals u umans); l'emprima applicaziun sto ultra da quai esser empermettenta e vegnir exequida en moda controllada e precauta;

¹ CS 101

- b. suenter l'entrada en vigur dal scumond da far experiments cun animals èn scumandads il commerzi, l'import e l'export da products da tut las branschas e da tut ils genres, sch'i vegn cuntinuà da far directamain u indirectamain experiments cun animals per quests products; exceptads da quest scumond èn ils products, per ils quals na vegnan fatgs directamain u indirectamain pli nagins experiments cun animals;
- c. la segirezza per ils umans, per ils animals e per l'ambient sto esser garantida da tut temp; per quest intent èsi scumandà da metter en circulaziun u da de-rasar e d'emetter en l'ambient novs svilups u novs imports, per ils quals n'existan naginas proceduras senza experiments cun animals reconuschidas uffizialmain;
- d. a las metodas substitutivas senza experiments cun animals sto vegnir garanti almain il medem sustegn statal sco precedentamain als experiments cun animals.

⁴ Ils chantuns èn cumpetents per l'execuziun da las prescripziuns, sche la lescha na resalva betg quella a la Confederaziun.

Art. 118b al. 2 lit. c e 3

² Per la perscrutaziun biologica e medicinala vi da l'uman resguarda ella [*la Confederaziun*] ils princips suandants:

- c. *aboli*

³ Ils projects da perscrutaziun ston satisfar a las pretensiuns da l'artitgel 80 alinea 3 litera a.

Art. 197 cifra 12²

12. Disposiziun transitorica tar l'art. 80 al. 2 lit. b, 3 e 4 sco er tar l'art. 118b al. 2 lit. c e 3 (Scumond da far experiments cun animals ed experiments cun umans)

Fin a l'entrada en vigur da las disposiziuns legalas decretescha il Cussegl federal – entaifer 2 onns suenter che l'artitgel 80 alineas 2 litera b, 3 e 4 sco er l'artitgel 118b alineas 2 litera c e 3 èn vegnids acceptads dal pievel e dals chantuns – las disposiziuns executivas necessarias.

² La cifra definitiva da questa disposiziun transitorica vegn fixada da la Chanzlia federala suenter la votaziun dal pievel.